

РУССКАЯ НАРОДНАЯ СКАЗКА НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ. (ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ)

Арышева Т.М.

Красноярский государственный аграрный университет, Красноярск, Россия

The article discusses some of the methodological techniques of the Russian folk tales text use for the linguistic and grammatical and cultural purposes.

Преподавателю дисциплины «Русский язык как иностранный» (РКИ) для реализации лингво – страноведческих целей на занятиях приходится, помимо материалов из учебников, использовать тексты (или фрагменты) из русской классической литературы (проза, поэзия). Опыт подсказывает, что для иностранцев, обучающихся в России, широкие возможности для развития и закрепления языковых и речевых навыков содержит русская народная сказка. Заметим, что именно с этого жанра начинается, как правило, процесс освоения родного слова самими россиянами: читая сказки детям, внукам, мы учим их русской речи.

В последнее время появились интересные публикации, издания, в которых преподаватель найдет методические советы по использованию сказки на занятиях РКИ (2) или подборку практических заданий по текстам сказок (1). «Привлечь внимание к сказке, показать, что она может оказаться полезной ...при проработке разнообразных тем в различных аспектах преподавания РКИ» (2, с.28) – такова цель упомянутых нами источников. «Сказка – ложь, да в ней намек! Добрым молодцам урок!» - известная пушкинская фраза (4, с.) помогает понять глубинную идею этого жанра устного народного творчества. А чтобы разгадать «намек», нужно поработать над содержанием сказки, почувствовать ее всей душой. Традиционно в любой русской народной сказке есть «урок», т.е. поучение, правдивое слово. «Урок» получает любой читатель (или слушатель – если сказку «сказывают») вне зависимости от эпохи, возраста, национальности...

«По содержанию сказки делятся на волшебные, бытовые и о животных» (1, с.12). Остановим свое внимание на использовании сказок третьего вида на занятиях РКИ в группе китайских студентов. Они несколько лет у себя на родине изучали русский язык, но все же многое в их русском необходимо корректировать. Например, уже при первом общении с ними обращаешь внимание на неточности в произношении: затруднения в различии звуков Р-Л, С-З, Ш-Ж и др. И для фонетического тренинга выбрана сказка «Теремок» (6). К слову, заметим, что лучше воспринимаются тексты сказок в детских книжках, которые снабжены яркими иллюстрациями к каждому эпизоду. В «Теремке» очень много фонетического материала, но наиболее ярким является рефрен. Многократность повтора с нарастанием количества действующих персонажей способствует: а) Корректировке фонетико – орфоэпических навыков, б) Отработке навыков

чтения русского текста (с последующим говорением наизусть и по ролям). В начале сказки:

«- Терем – теремок! Кто в тереме живет? Никто не отзывается. Вошла Мышка в теремок и стала там жить – поживать» (6, с.2). После появления последнего претендента на проживание в теремочке рефрен выглядит так:

«- Терем – теремок! Кто в тереме живет?

- Я, мышка – норушка.

- Я, лягушка – квакушка.

- Я, зайчик – попрыгайчик.

- Я, лисичка – сестричка.

- Я, волчок – серый бочок.

- А ты кто?

- А я медведь косолапый.

- Иди к нам жить.» (6, с.7).

И что ни строка, то невероятное богатство русского языка! Придумывать задания не приходится: сам текст их предлагает. Причем, это не только фонетическая, лексико – грамматическая, но и культурно – страноведческая их направленность. Вот лишь некоторые примеры заданий по тексту сказки «Теремок». 1. Произнести слова, правильно и четко проговаривая проблемные для Вас звуки («теРемок», «ноРушка», «сестРиЧка» и др.) 2. Рассмотреть структуру (строение) слов: «зайч-ИК», «лисИЧ-К-а», волч-ОК». Что придает оттенок уменьшительно – ласкательного отношения народа к этим персонажам? 3. Как образованы слова, характеризующие животных (в грамматике это – приложения): «нор-УШК-а», «квак-УШК-а», «попрыгай-ЧИК»? Подчеркнем, что подобные грамматические задания помогают иностранцам почувствовать «эмоциональную тональность сказки» (1, с.12). А вот пример еще одного задания. «Определить лексическое значение слова «терем». Подобрать к нему синонимы (терем-изба-дом-жилище).» Лексическое своеобразие слова выяснено, а иллюстрации в книжке помогают представить, как выглядит терем-жилище, построенное и украшенное по русским национальным традициям зодчества. Завершает сказку краткое описание процесса строительства нового теремка – преподаватель обращает внимание китайских студентов на национальную русскую традицию делать что-то «всем миром, сообща». Подобная ситуация и в сказке «Репка» (5).

«В сказках о животных круг персонажей определяется фауной русского леса. Главные... - волк, заяц, лиса и медведь. Каждый из них является носителем определенной черты характера: лиса – хитрая, внешне привлекательная, волк – жадный, злой и глупый, медведь – простодушный и недалекий, заяц – трусливый» (1, с.12). Справедливость этих утверждений доказывается лексическим материалом из разных сказок. Так, в сказке «Волк и Лиса» (3) персонажи показаны нам в народном представлении о плутовстве, злорадстве (Лиса) и о глупости, доверчивости (Волк). Иллюстрации к сказке «Теремок» (6) и к другим сказкам помогают составить наглядное представление и о национальных особенностях русской одежды («рубаха», «поясок», «кафтан», «сарафан», «передник» и т.п.).

«В силу

своего событийного характера сказка изобилует глаголами, а глагол, как известно, - основа речи. Поэтому все лексико – грамматические темы, связанные с ними..., изначально заложены в материале сказок...» (2, с.34). Простенькая, по нашим представлениям, русская народная сказка «Репка» (5) поражает обилием глаголов и разнообразных их форм. Как и в других случаях, сам текст и этой сказки подсказывает разнообразные по содержанию задания. Приведем несколько примеров. 1. Назвать (выписать) глаголы совершенного и несовершенного видов («посадил», «выросла» - сов. вид, «тянут» - несов. вид). 2. Найти в сказке глаголы-синонимы, обозначающие звательный процесс («позвала» бабка внучку – «кликнула» внучка Жучку). 3. Найти в начале сказки бесприставочно – приставочную пару однокоренных глаголов (тянут – потянут). Вспомните, в каких еще сказках встречалось Вам похожие пары (стала Мышка «жить – поживать» в «Теремке» (6, с.2)).

Нет, пожалуй, ни одной сказки, где не встретились бы устойчивые сочетания, которые, выйдя за пределы текста, стали крылатыми выражениями. Так, например, в сказке «Волк и Лиса»: «жили – были», «кричи не кричи, а ничего не поделаешь», «битый небитого везет» (6, с.2,3,4). О лексико – грамматических и культурно – страноведческих возможностях русской народной сказки как жанра УНТ можно говорить бесконечно. Важно подчеркнуть, что работа с текстами сказок не должна носить эпизодический характер: необходимо предлагать студентам читать и рассказывать все новые и новые для них сказки. В нашем случае, процесс познания народной сказки – обоюдный: преподаватель предлагает китайским студентам познакомиться с русским фольклором, а студенты рассказывают свои сказки, причем, чтобы получилось успешно, им необходимо прежде перевести их на русский язык. Таким образом, и межкультурный аспект играет немаловажную роль на занятиях по РКИ.

«...Иностранцу, изучающему русский язык,» сказка «дает возможность получить разностороннее представление о коренных началах национальной жизни» (2, с.28): о семейных и трудовых традициях, о бытовых особенностях и о своеобразии межличностных отношений русских. А уж о языковых и речевых возможностях сказки и говорить не приходится: это – бездонный клад для преподавателя дисциплины «Русский язык как иностранный».

Литература

1. Барсукова – Сергеева О.М. Читая сказки...; Учебное пособие, 2-е издание, стереотипное, М, Изд. «Флинта», изд. «Наука», 2012.

2. Барсукова – Сергеева О.М., Русская народная сказка как инструмент формирования коммуникативной компетенции иностранных учащихся./ «Русский язык за рубежом», учебно – методический иллюстриров. журнал, №4, 2013; с.28.

3. Волк и Лиса. Русская народная сказка. Серия «Сказки для малышей», Изд. «Улыбка», Краснодар, 2014.

4. А.С. Пушкин. Сказка о Золотом петушке./Пушкин А.С. Сочинения. В 3-х томах. Т.1 М.: Худож. лит., 1985, с.652.
5. Репка. Русская народная сказка. Изд. «Улыбка», Краснодар, 2013
6. Теремок. Русская народная сказка. Изд. «Улыбка», Краснодар, 2013

